

УДК 81'27:81'36

Колобаев Виктор Константинович
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры «Иностранных языков»
Северо-западный государственный
медицинский университет
им. И.И. Мечникова
Kolobaev Victor Konstantinovich
PhD in Philology, Associate professor
North-Western State Medical University
named after I.I. Mechnikov

**ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ:
ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS:
GRAMMATICAL ASPECT**

Аннотация. Статья посвящена исследованию грамматического аспекта перевода научно-технических текстов. Актуальность темы обусловлена возрастающей потребностью в качественном межкультурном обмене научной и технической информацией, где точность передачи смысла является критически важной. Цель работы заключается в выявлении и систематизации основных грамматических трудностей, возникающих при переводе текстов научного стиля, а также в анализе способов их преодоления.

Abstract. This article examines the grammatical aspects of scientific and technical translation. The relevance of this topic stems from the growing need for high-quality intercultural exchange of scientific and technical information, where accurate conveyance of meaning is critical. The aim of this work is to identify and systematize the main grammatical difficulties encountered in translating scientific texts, as well as to analyze ways to overcome them.

Ключевые слова: Научно-технический перевод, грамматический аспект, научный стиль, синтаксис, эквивалентность перевода, адекватность перевода.

Keywords: Scientific and technical translation, grammatical aspect, scientific style, syntax, translation equivalence.

На современном этапе развития переводоведения одной из основных задач является совершенствование перевода научно-технической литературы. Специфика этого стиля заключается в использовании сложных синтаксических конструкций и специфической лексики, что требует от переводчика предельной внимательности. Для адекватной передачи смысла специалисту необходимы развитые навыки текстового анализа и синтеза. Именно качественный перевод обеспечивает эффективный обмен знаниями между учеными разных стран. Точная передача содержания статей, монографий и докладов гарантирует не только своевременность получения информации, но и ее максимальную ясность для адресата. При этом текст перевода должен быть абсолютно эквивалентен оригиналу, без каких-либо смысловых, лексических или синтаксических искажений. К специфическим особенностям научно-технических текстов можно отнести лексические особенности, морфологические особенности, синтаксические особенности и грамматические особенности.

В данной статье рассматривается вопрос, связанный с одной из грамматических особенностей научно-технических текстов, а именно – избыточностью.

Перевод любого текста начинается с анализа его семантического содержания и грамматической структуры [1].



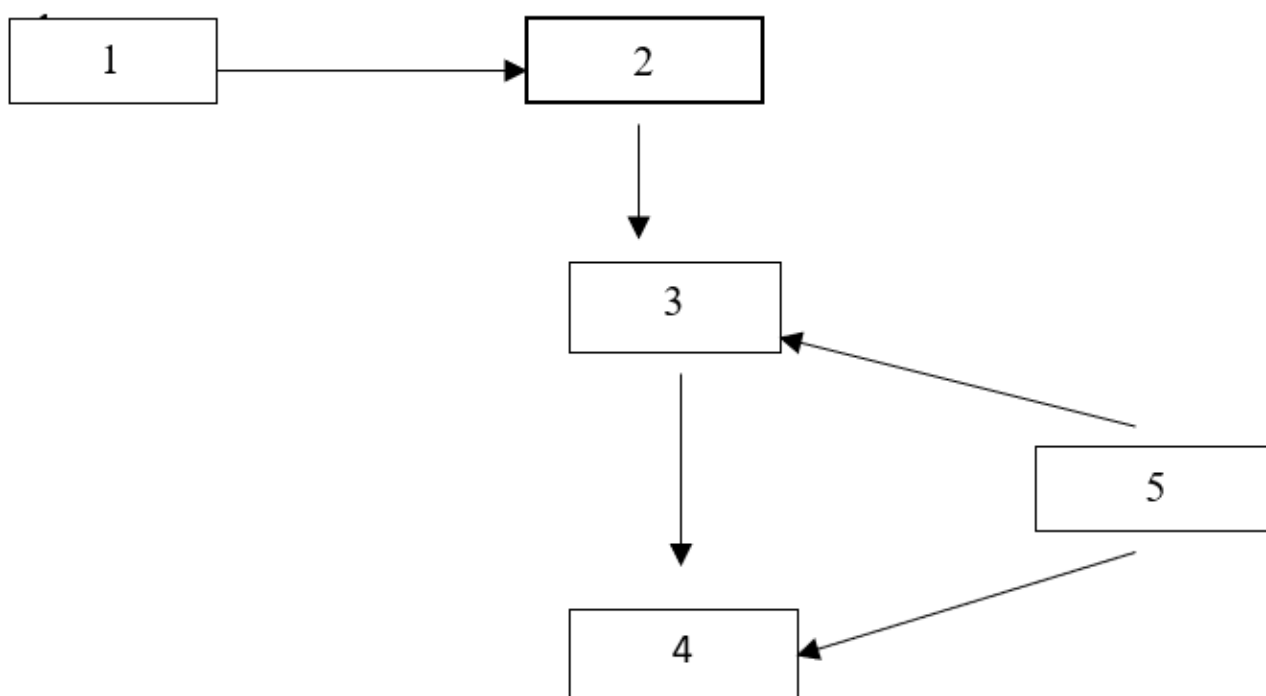
Эти два процесса происходят параллельно, дополняют друг друга и, в принципе, невозможны один без другого. Ранее уже рассматривались некоторые семантические особенности перевода [2]. В данной статье рассматриваются грамматические аспекты перевода.

Итак, перевод начинается с анализа, происходит разбиение текста на уровне предложений на смысловые отрезки, синтагмы. Этот процесс происходит, как правило, автоматически и лишь в немногих случаях, когда фраза слишком длинная и отягчена многочисленными придаточными предложениями, что характерно для стиля научного изложения, приходится прибегать к его сознательному членению. В результате такого процесса предложение делится на энное количество синтагм, то есть значимых единиц [3]. Они могут быть короче или длиннее в зависимости от осмысления переводчиком каждой отдельной синтагмы. Чем более прозрачно содержание текста и каждого отдельного предложения, тем длиннее могут быть синтагмы и наоборот, чем сложнее текст, тем короче синтагмы. Затем происходит выделение одной-двух ведущих синтагм. Как правило, это группы подлежащего и сказуемого, не вызывающие особых затруднений ни в процессе их выделения, ни в процессе осмысления их содержания и логической взаимосвязи. Трудности возникают при работе с периферическими синтагмами. И чем дальше синтагма отстоит от центра, то есть от группы подлежащего или сказуемого, тем труднее осмыслить ее отношение с главными членами предложения [4].

Рассмотрим следующий пример:

However, there is limited information on the changes in energy expenditure following an intravenous glucose infusion.

Проведенный структурный анализ позволяет выделить в данном предложении пять синтагм, включая первую, состоящую из одного слова «however». И если в отношении первых четырех синтагм не возникает никаких вопросов отличия их логической связи с другими синтагмами, то в отношении последней такой вопрос вполне закономерен. Эта синтагма (following an intravenous glucose infusion) может в структурном плане относиться как к третьей синтагме (on the changes), так и к четвертой (in energy expenditure). В этом случае возникает грамматическая неопределенность, которую и должен решить переводчик. Может ли эта неопределенность быть решена в пределах данного предложения? Очевидно нет, если исходить из структуры предложения. Представив данное предложение в схематическом виде, мы получаем следующую картину:



При этом синтагма одинаково логично завершать все высказывание как при наличии синтагмы отсутствии. Точно также может быть опущена и синтагма нением правильной структуры предложения.

С этой точки зрения одну из синтагм (3 или 4, по желанию исследователя) можно рассматривать как лишний структурный элемент, поскольку существует положение, что если один из элементов высказывания может быть опущен без нарушения смысла, то он является избыточным, то есть не несет на себе никакой информационной нагрузки [6; 5]. Если это положение перенести на грамматику, то можно сказать, что если какой-либо элемент предложения можно опустить без нарушения грамматической структуры предложения, то он может рассматриваться как избыточный с точки зрения грамматического содержания. Это позволяет следовать одному из требований, предъявляемых к научному тексту – краткости изложения без потери смысла. Именно в таких случаях и происходит пересечение лексического и грамматического аспектов перевода. Только исходя из смысловой и грамматической структуры текста (даже не одного предложения), можно снять грамматическую неопределенность. Иными словами, при переводе одновременно с анализом грамматической структуры текста необходимо проводить его смысловой анализ как на уровне отдельных синтагм, так и на уровне всего текста. Только такое сочетание двух типов анализа может дать в итоге один единственно правильный вариант перевода. Таким образом, комплексный подход к анализу исходного текста позволяет переводчику избежать грубых смысловых ошибок. Профессионализм специалиста напрямую зависит от умения грамотно сочетать эти два важнейших лингвистических метода в своей повседневной работе

Список литературы:

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – Санкт-Петербург // Филологический факультет СПбГУ, 2022. – 480 с.
2. Кокорева Е. А. Семантические и синтаксические проблемы перевода // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т. 13. – С. 761–765. – URL: <http://e-koncept.ru/2015/85153.htm>
3. С. Кузьмина. Научный текст в синтагматической последовательности // Вестник РУДН, 2004. 1 (2). С. 56-67
4. Гарбовский Н. К. Грамматические особенности перевода англоязычных научно-технических текстов // Мосты: журнал переводчиков. 2020. № 2. С. 56–63
5. Янова А.Е., Казиахмедова С.Х., Ибрагимова З.А. Прием опущения как один из эффективных способов компрессии для устранения семантической избыточности при переводе с английского языка на русский язык // Культура и цивилизация, 2016. 1. С. 303-317
6. Лаврентьева Е.В. Избыточность в научных работах аспирантов не филологов. Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. 2016. № 4 С. 61-66

